

## **Abstrakt**

Předmětem této diplomové práce je román *Der Zauberberg* německého spisovatele Thomase Manna a jeho existující české překlady a reedice překladů z let 1930, 1935/1936, 1958, 1975 a 2016. Práce vychází z následujících translatologických teorií: dobové normy a konvence, paratexty a metatexty a překlad názvu díla. Další část se věnuje osobnosti autora a jeho dílu, představuje román *Der Zauberberg* a to v kulturněhistorickém a literárním kontextu doby vzniku a neopomíjí ani recepci v německém prostředí. Přínos této diplomové práce spočívá v popsání recepce tohoto románu v českém prostředí, kdy se zaměří na makrotextuální (paratexty) a translatologickou analýzu vybraných částí originálu a všech českých překladů. Hlavní metodologický nástroj pro translatologickou analýzu vybraných pasáží Mannova románu představuje typologie výrazových změn a posunů v překladu Antona Popoviče (1975, 1983).